

Giace in Arabia una valletta amena  
 . . . . .  
 ch' all' ombra di duo monti è tutta piena  
 D' antiqui abeti e di robusti faggi  
 il sole indarno il chiaro di vi mena;  
 che non vi può mai penetrar coi raggi,  
 si gli è la via da folti rami tronca  
 E quivi entra sotterra una spelonca.  
 . . . . .  
 in questo albergo il grave Sonno giace.  
 l' Ozio da un cauto corpulento e grasso.  
 Dall' altro la Pigrizia in terra siede,  
 . . . . .  
 Lo sinemorato Oblio sta su la porta.  
 Non lascia entrar, nè riconosce alcuno;  
 Non ascolta imbasciata, nè riporta;  
 E parimente tien cacciato ognuno  
 il Silenzio va intorno e fa la seorta;  
 . . . . .  
 Ed a quandi n' in contra, di lontano  
 che non debban venir cenua con mano\*

Ἡρεύνησα μετὰ ταῦτα καὶ τὰ λοιπὰ μέρη τοῦ διεξοδικωτάτου ποιήματος τοῦ Ἀριόστου, μὴ τυχὸν ἤθελον ἀνεύρει ἐν αὐτῷ τὰ πρότυπα καὶ τῶν λοιπῶν χωρίων, ὅσα εἶχον ἰσχυρισθῆ ὅτι ἐξεπή-

\* Ἡ πηγὴ τοῦ χωρίου τοῦ Ἀριόστου εἶναι τὸ ἐξῆς χωρίον τοῦ Σταπίου. Στατ. Θηβ. X, 84—91.

Stat super occiduae nebulosa cubilia noctis  
 Aethiopasque alios, nulli penetrebilis astro,  
 Iacus iners, subterque cavis grave rupibus antrum  
 it vacuum que in montem, qua desidis atria Somui  
 Securumpue larem segnis Natura locavit.  
 Limen opaca Quies et pigra Oblivio servant  
 et numquam vigili torpens Ignavia voltu  
 Otia vestibulo pressisque Silentia pinnis  
 muta sedent abiguntque truces a culmine ventos.

γαζον ἐκ λατινικῶν κειμένων. Καὶ πάντα μὲν δὲν εὗρον, ἐξ οὗ συν-  
 ἤγαγον ὅτι δὲν εἶναι ἡ μόνη πηγὴ τοῦ Ἀχέλη ὁ Ἀριόστος, εὗρον  
 ὅμως ἄλλα χωρία οὐχ ἦττον τῶν ἀνωτέρω ἐνδεικτικὰ τῆς ἐπι τοῦ  
 Κρητὸς στιχοῦργου ἐπιδράσεως τοῦ Ἀριόστου.

Ὁ Ἀριόστος ἐκ τῆς γραφικωτάτης σκηνῆς τῆς ἐξεγέρσεως τῆς  
 θαλάσσης ὑπὸ τῶν ἀνέμων, ἀπολυθεντων τῇ προτροπῇ τῆς Ἥρας  
 ὑπὸ τοῦ Αἰόλου, τῆς ἐπιτιμήσεως αὐτῶν ὑπὸ τοῦ Ποσειδῶνος  
 διότι ἀκουσίως αὐτοῦ διετάραξαν τὴν γαλήνην τῆς θαλάσσης, ἥτις  
 σκηνὴ περιγράφεται ἐν τῷ Α' βιβλίῳ τῆς Αἰνειάδος, ἐνεπνεύσθη  
 τὴν λαμπρὰν παρομοίωσιν.

## Canto XLV, cxii

Come si senton, s' Austro o Borea spira,  
 per l' alte selve murmurar le fronde;  
 o come soglion s' Eolo s' adira  
 contra Nettuno, al lito fremer l' onde.

Ταύτην ὁ Ἀχέλης ἀπεμμήθη διὰ τῆς ἐξῆς

Πλέα θόρυβον καὶ ταραχὴν καὶ βρουχισμόν δὲν κάνει  
 ἡ θάλασσα· διὰν θυμὸν κ' ὀργὴν περίσσαν πιάνη  
 πειδ' Αἰολος ἐναντίος γενῆ τοῦ Ποσειδῶνος  
 στέκοντα κατὰ πρόσωπα καὶ τὸν χολιάση μόνος  
 παρὰ . . . . .

Canto XIV  
XLVIII

Come in palude asciutta dura poco  
 stridula canna, o in campo arida stoppia  
 contra il soffio di Borea e contra il foco  
 che l' cauto agricoltore insieme accoppia  
 quando la vaga fiamma occupa il loco,  
 E scorre per li solchi, e stride e scoppia;  
 così costor contra la furia accesa  
 Di Mandricardo fan poca difesa.\*

\* Ἴδε καὶ τὸ χωρίον τὸ ὅποιον ὁ φίλος κ. Ξανθουδίδης παραθέτει ἐν  
 σελ. CXXII τῆς εἰσαγ. εἰς τὸν Ἐρωτόκριτον ἐν παραβολῇ πρὸς τὸ χωρίον  
 τοῦ Ἀχέλη.